

Ciro Alegría y Phanishw Arnath Renu: visiones convergentes.*

Vikash Kumar Singh
Assistant Professor (Spanish)
School of Foreign Languages
Indira Gandhi National Open University, New Delhi

Franco Morettiⁱ afirma que hay dos maneras de mirar la geografía literaria, es decir, el espacio dentro de la novela, que son, *el espacio ficticio* y el espacio real o el *espacio histórico verdadero*. Este estudio es una reexaminación del primer tipo de espacio, la representación ficticiosa de dos aldeas en dos novelas, relacionada más específicamente a las relaciones agrarias en esas aldeas en sus contextos poscoloniales. El objetivo es examinar dos manifestaciones literarias de estos dos autores a partir de dos espacios concretos que son América Latina y la India y obtener algunos puntos de índole comparativa para comprender las expresiones literarias de voces subalternas de estos espacios conectados a paradigmas internos o autóctonos.

Se intentará rastrear las diversas conexiones que hay en los pensamientos y las temáticas de estos dos autores a través de las novelas *El mundo es ancho y ajeno*ⁱⁱ, una novela indigenista, del escritor peruano Ciro Alegría, publicada en 1941 (los sucesos de la novela se desarrollan entre 1912 – 1929) y *Mailā Ānchal*ⁱⁱⁱ (मैला आंचल - *La región sucia / La frontera manchada*), una novela regional (*Ānchalik*), de Phanniswar Nath Renu, escritor hindú, publicada en 1954 (que relata la historia de la preindependencia y posindependencia de la India). Estas dos novelas tienen contenidos similares; el contexto de uno es aclaratorio del otro basado en el sentimiento por la tierra y la presencia de la injusticia. Las dos novelas tienen por personaje fundamental a una comunidad y tratan de los problemas sociales de esa comunidad. Las dos obras están comprometidas por sí mismas, tienen causas y consecuencias políticas y su propia manera de reaccionar frente a los problemas socio-político-económicos. De ahí, tratándose de la misma época contemporánea en el devenir humano, se intentará buscar la vinculación entre sus escrituras y sus compromisos políticos en donde también se descifra una crítica de la vida en sentido freudiano, como un cuento de la mente consciente y subconsciente de los autores.

La hipótesis básica que se plantea es que la realidad indígena-regional, en donde el pueblo indígena-rural intenta reivindicar su identidad espacial, cultural y étnica, tanto de América Latina como de la India con sus diversidades socio-culturales y geográficas, comparten características similares en cuanto a los compromisos socio-políticos, creencias, costumbres, y formas lingüísticas, y no se puede comprenderlos con cánones de los espacios colonizadores.

Para desarrollar el planteamiento básico, se dividirá este artículo en tres partes: en la primera parte (*exordium*) se dará una breve introducción de los autores y sus obras; en la segunda parte (*argumentativo*) ya se pasará al análisis de la novela donde se intentará buscar las similitudes en cuanto a los temas, sus compromisos políticos y sus estilos narrativos, y en la tercera parte (*peroratio*) se llegará a la conclusión rastreando las similitudes de sus estrategias narrativas. Se intentará también buscar la realidad de esos dos espacios y la esperanza que tenían los poblados de una nueva 'nación' y si lograron vivir en la nación que ellos esperaban conseguir.

El escritor peruano, Ciro Alegría, nació en 1909. Era hijo autóctono del Nuevo Mundo, criado en una hacienda andina de la que su padre era administrador, Alegría crece en medio de la naturaleza andina dentro del conjunto de sus picos y sus valles, de sus selvas y plantíos; vive la vida comunal, sus costumbres, tradiciones y sus historias deslumbradoras. La vida individual de los indios y la de su comunidad en su conjunto aparecen íntimamente atadas en sus novelas. En el prólogo a la décima edición de *El mundo es ancho y ajeno*, su obra más ampliamente conocida, hablando de sus raíces

* Este artículo se basa en la ponencia que presenté durante un seminario en 2005 en el Centro de Estudios Hispánicos, Portugueses, Italianos y Latino-Americanos en la Universidad Jawaharlal Nehru. Agradezco al Prof. Ganguly del mismo departamento por su orientación y sus sugerencias continuas en la presentación del mismo.

i Moretti, F. (1998): *Atlas of European Novel 1800-1900*, Verso, London.

ii Alegría, Ciro (1972): *El mundo es ancho y ajeno*, Casa de las Américas, La Habana.

iii Renu, Phanishwar Nath (1999): *Mailā Anchal*, Rajkamal Prakashan, New Delhi.

afectivas, el mismo autor expone:

La historia básica del libro comienza en mis años formativos. Nací en una hacienda, crecí en otra, ambas pertenecientes a la provincia de Huamacucho, en los Andes del Norte del Perú. Desde niño hube de andar largos caminos para ir a la escuela y el colegio, situados en la ciudad andina de Cajabamba y en la costeña de Trujillo. Así me llené los ojos de panoramas y conocí al pueblo de mi patria. Mujeres de la raza milenaria me acunaron en sus brazos y ayudaron a andar; con niños indios jugué de pequeño; siendo mayor, alterné con peones indios y cholos en las faenas y los rodeos^{iv}.

En su niñez, Alegría observa la realidad andina y llega a tener una experiencia veraz de la vida de los indios y su comunidad por los mismos hombres que habilitan la comunidad y dan sentido verdadero a la vida. Desde joven Alegría se asocia con el movimiento aprista, como militante de ese partido político. Debido al contacto directo con los indios andinos experimenta la injusticia, violencias y privaciones en que viven sometidos los indios y desarrolla así su inquietud social. Esta experiencia de Alegría, marca la narrativa de esa literatura de protesta de la que la novela *El mundo es ancho y ajeno* es un gran ejemplo.

Aunque se encuentra esta voz de protesta social y política en las obras de muchos autores del S. XIX, como *Los de debajo*, de Mariano Azuela (en México), *La vorágine*, de José E. Rivera (en Colombia), *Doña Bárbara*, de Rómulo Gallegos (en Venezuela), *Huasipungo*, de Jorge Icaza (en Ecuador), en esta novela de Alegría hay una síntesis de toda esta etapa y marca un cambio en la narrativa de América Latina. Se extiende más allá del naturalismo y la protesta socio-política, en lugar de centrarse en la mera descripción del indígena explotado desde las periferias. Se intenta buscar al indio (y su identidad) y esta búsqueda va más allá de las fronteras del realismo para definir un nuevo orden de relación entre los explotadores (blancos) y explotados (indios) desde la periferia, para la reivindicación social y política del hombre natural de la tierra.

Repleta de sus experiencias vivas y emocionales, *El mundo es ancho y ajeno* cuenta la historia de un poblado indígena, Rumi. El viejo Rosendo Maqui es el alcalde de la comunidad indígena de Rumi; comunidad oprimida y despojada paulatinamente de sus tierras por el latifundista, contra quien no vale la queja de la injusticia, ya que los jueces están comprados. La muerte de Rosendo en la cárcel ocurre por los golpes que le propinan los gendarmes, mientras que él queda resignado a su suerte para evitar calamidades mayores a los suyos. Los problemas de la injusticia social tienen que ver con el poblado mismo y también con varios de sus habitantes que salen al mundo exterior. Dando la descripción de la comunidad destruida, el autor remite la idea de que el mundo era 'muy ancho', se podría ir a muchas partes, pero en todas partes será ajeno para ellos, ajeno para los indios.

En cuanto al escritor hindú Phanishwar Nath Renu, es uno de los novelistas más importantes de la época pos-Premchand de la literatura Hindi. Miremos algunos datos biográficos relevantes. Nació en 1921 en un pueblito de la zona Purnia, en Bihar. Su padre, Bholanath Singh, participó activamente en el movimiento nacional de la independencia. Queda influenciado por la lucha de independencia y los movimientos nacionales. Durante su estancia en la Universidad de *Kāshi*, conoció al líder socialista, Ram Manohar Lohiya, y así, llega a ser partidario activo de socialismo. En 1942, Mahatma Gandhi fue encarcelado; en protesta de ello hubo varias manifestaciones en toda la India. En este movimiento Renu participó activamente y fue encarcelado por cinco años. Después de la independencia, escribió su novela más conocida *Mailā Ānchal* (1954), que describe la situación de los pueblos de la India de la postindependencia. Es una novela social que describe la vida de una región (*Ānchal*) llamada, *Maryganj*, con sus pueblos subdesarrollados y despojados. Se describe la vida de esta región, su situación socio-político-económica, sus costumbres y tradiciones, su manera de vivir, de hablar, sus rituales y ceremonias. La comunidad de *Maryganj* viene a ser la protagonista de esta novela. Tras la independencia de la India, se despertó el interés de buscar la identidad de la gente atrasada, de las comunidades subdesarrolladas. Esto influyó en escritores como Phanishwar Nath Renu. Después de la novela *Godan* de Premchand, se considera *Mailā Ānchal* como una novela regional (*Ānchalik*) importante de la literatura Hindi. Aunque se encuentran elementos regionales en las obras anteriores de Shiv Pujan Sahay o Nagaarjuna, sin embargo, con la aparición de la novela *Mailā Ānchal* se usa, por primera vez, la expresión *Ānchalik* (regionalismo). Esto tiene un paralelismo sorprendente con el contexto evolutivo de la novela de Alegría.

iv Alegría, Ciro (1972): *El mundo es ancho y ajeno*, Op. Cit., Pág.VIII- IX.

v Phanishwar Nath Renu ha utilizado la etiqueta "regional" para su primera novela en la introducción: "... este es *Mailā Anchal*, una novela regional [ek anchalik upanyas]. El escenario de la novela es Purnea. Purnea es un distrito del Estado de Bihar. A un lado está el Nepal, en los otros, Paquistán y Bengala del Oeste... He transformado a un solo pueblo de esta zona en el escenario de la novela, considerándolo como un símbolo de la aldea marginalizada..." (Traducción mía) – Renu, *Mailā Anchal*, 7th Printing (Delhi Rajkamal Prakashan), Pág. 5

Mailā Ānchal no es una historia de un personaje, sino la historia de una región de *Purnia*, llamada *Maryganj*. Phaniswar Nath Renu considera esta región como un símbolo de los otros pueblos abandonados, marginalizados y subdesarrollados de la India, en la época contemporánea del autor. El muestra tanto la belleza como la miseria de esta región. Esta novela cuenta la historia de un año y medio. Está dividida en dos partes: la primera, cuenta la historia de las situaciones antes de la independencia; y la segunda, trata de las situaciones después de la independencia. La región *Maryganj* está dividida en cuatro barrios en base de las castas: los barrios de los *brahmines*, los barrios de los *vaisyas*, los barrios de los *rajputas* y los barrios de los *yadavas*. Los *vaisyas* y los *rajputas* no se llevan bien por años. Hay otra comunidad aparte que es la de los *santhales*, quienes representan la clase más explotada y oprimida por los terratenientes. En toda la *Maryganj* sólo diez personas son alfabetizadas los que saben sólo escribir sus nombres. A través de las imágenes que el autor usa para desarrollar la historia de los diferentes personajes de estas comunidades, hay un intento de mostrar las situaciones miserables en que se encuentran los pueblos de la India. En algunos pasajes, la novela comunica la sensación humana y sensible para mostrar la vida interna de las regiones asiladas y descuidadas de la India. *Maryganj* sirve como un ejemplo para que los lectores sientan que hay que hacer algo. El autor da una descripción viva de estas comunidades, el comienzo de los trabajos de desarrollo, y la creciente conciencia política para luchar por sus derechos y contra la explotación cualquiera. El autor intenta entrar en la mente de estas comunidades para buscar la raíz de los problemas.

Analizando el argumento de las dos novelas, se aprecia que ambas tienen por personaje fundamental a una aldea. Por un lado, la novela *El mundo es ancho y ajeno*, con tema indianista, habla de la aldea de Rumi, auténtica protagonista de la novela y cuya vida se describe con fina sensibilidad. La aldea de Rumi es objeto de la codicia del terrateniente; destruida, sus habitantes se dispersan: unos mueren, otros se quedan reducidos a esclavos o se marchan a las grandes ciudades. Por otro lado, la novela *Mailā Ānchal*, con tema social, habla de la aldea de *Maryganj* que, como la protagonista, ilustra la realidad de esa región rastreando la cultura, la costumbre y el lenguaje de esa región. En ambas novelas se encuentran una multiplicidad de narradores locales, en lugar de un narrador omnisciente y único, que transmiten sus historias a los lectores a través de episodios inconexos que producen una variedad de puntos de vistas. Es decir, en las historias de ambas novelas se desarrollan los acontecimientos de forma simultánea y cíclica a través de narradores múltiples y personajes numerosos. Esa multiplicidad converge para formar una voz fuerte de la comunidad de Rumi y la de *Maryganj*. Estas características narrativas retan los conceptos occidentales de la narrativa del siglo XIX en donde se presta más atención a las historias individuales de personajes de una manera lineal, mientras que, para Alegría y Renu, las experiencias de la región de Rumi y *Maryganj* son más significativas que la identidad individual; es decir, la comunidad de Rumi y *Maryganj* aparecen como el tema central en estas novelas, como símbolos de la región entera, tanto en América Latina como en la India.

En *Mailā Ānchal* se encuentra un gran cuadro épico de las luchas de una arquetípica comunidad, que consta de gente de diferentes castas, contra los poderes que quieren destruirla: la oligarquía terrateniente y los oficiales corruptos:

मेरीगंज के अंचल में शोषित वर्ग का प्रतिनिधित्व संथाल जाति के लोग करते हैं. इनके परिश्रम से मेरीगंज की सैन्करो बीघे परती धरती आबाद करवा ली गयी लेकिन फिर भी इन्हें गाँव वालों के साथ नहीं बसने दिया जाता है. यह लोग निकटवर्ती जंगलों में ही बसते हैं^{vi}

[En la región de *Maryganj*, la comunidad de los *santhales* representa la clase más explotada. Ellos, por sus labores, transforman una tierra erizada en una tierra fértil. Pero no se les permite vivir en la aldea con otras comunidades, viven en una selva cercana]. (Traducción mía)

En *El mundo es ancho y ajeno* encontramos un tema similar de la explotación de los indios por las fuerzas del latifundista y del gobierno:

(...) estas autoridades de este distrito son explotadores e incondicionales instrumentos también de explotación de los gamonales^{vii}.

En las dos novelas, el pueblo está obligado a soportar su vida de miseria y de opresión, ya que la ley

vi Renu: Op. Cit., Pág. 107.

vii Alegría, Op. Cit., Pág. 230.

viii Renu, Op. Cit., Pág. 237.

de la tierra, en vez de protegerlo, lo acosa. La única ley que existe es la ley del más fuerte. Al parecer, la ley no se había hecho para ellos. En *Mailā Ānchal*, por ejemplo, se manifiesta este tema en las siguientes palabras:

<<जब भी वो अन्याय और शोषण के खिलाफ सिर उठाने का प्रयास करते हैं और विद्रोह की दिशा में बढ़ते हैं, उन्हें जोर-जुल्म और कानून दोनों तरफ से कुचल दिया जाता है
I^{viii} >>

[Siempre y cuando ellos piensan protestar contra la injusticia y la explotación, se reprime la rebelión creciente con la fuerza y el poder de la ley]. (Traducción mía)

Por otro lado, lo mismo encontramos en la novela *El mundo es ancho y ajeno* cuando Rosendo Maqui, el alcalde de Rumi, se encuentra ante los falsos testigos y la manipulación de la ley:

En un momento tuvo la sospecha de que todos los legajos y expedientes que blanqueaban...por ahogarlos, por perder a la comunidad^x.

Reiteramos que la protesta social y económica entretejida a la fábula novelística de ambos contemporáneos, pertenecen a dos espacios diferentes. Y esa visión infrarreal se basa en algo común que subyace en la voz subalterna, que es: el sentimiento por la tierra y la presencia de la injusticia.

Otro tema importante de estas novelas es la cuestión de la desigualdad: los que tienen tierras suficientes y los que no las tienen. Existe siempre un conflicto entre los dos. Hay una quiebra de la paz de la vida comunal. Rosendo Maqui describe este conflicto en las siguientes palabras:

Antes todo era comunidad. No había haciendas... Pero llegaron unos foráneos que anularon el régimen de comunidad y comenzaron a partir la tierra en pedazos y a apropiarse de esos pedazos. Los indios tenían que trabajar para los nuevos dueños^x.

En *El mundo es ancho y ajeno*, los comuneros se encuentran en una situación de miseria y con la inacabable deuda. Dice Valencio, uno de los personajes de la novela:

De generación en generación, de padres a hijos, a lo largo del tiempo, los pastores heredaban la obligación, la miseria, la inacabable deuda^{xi}.

Lo mismo acontece en *Mailā Ānchal*. Phaniswar Nath Renu resalta esta cuestión de la desigualdad y la explotación. Uno de los personajes, el doctor Prashānt, dice:

वह एक तरफ सात महीने के अबोध शिशु को बथुआ का साग और पाट खाते देखता है तो दूसरी ओर तहसीलदार की हवेली और मठ पर अपार सम्पदा दिखाई देती है
I^{xii}

[Por un lado se ve a su hijo de siete meses comiendo quinua y por otro lado, la abundante riqueza en la mansión del terrateniente...] (Traducción mía)

El doctor Prashānt viene a la aldea de *Maryganj* para cuidar a la gente de la peligrosa fiebre de *kalarajar*^{xiii} y malaria. Pero, cuando llega a *Maryganj*, se da cuenta de que la gente vive una vida inhumana, pobre, desdichada, peor que los animales. Dice él, la causa de todo esto es la pobreza, la miseria:

गरीबी और जहालत - इस रोग के दो कीटाणु हैं I^{xiv}

[La pobreza y la miseria son los dos microbios de esta enfermedad] (Traducción mía)

Es evidente que en ambas novelas no se puede separar el contenido ideológico del arte de novelar que demuestran. El activismo político y la experiencia vivencial de ambos autores tienen mucho que ver con esa demostración. Es decir, encontramos una vinculación entre las escrituras y los compromisos políticos. Y esta relación despierta una postura crítica en la reflexión artística. Como dice Julio Ortega:

ix Alegría, Op. Cit., Pág. 280.

x Ibid, Pág. 16-17.

xi Ibid, Pág. 150.

xii Prasad, Shiv Bachan (2001): *Phaniswar Nath Renu Ki Rajnaitik Chetna*, Ananag Prakashan, Delhi, Pág. 62-63.

xiii Leishmaniose visceral – fiebre negro

xiv Renu, Op. Cit., Pág.142-143.

La vinculación entre la escritura y la acción política es un orden privilegiado del discurso: sus unidades no corresponden a la profesión de las letras ni a la profesión de las actividades, sino que convergen en una acción del pensamiento, críticamente^{xv}.

De esta manera, la acción del pensamiento de Alegría es un reflejo de la lucha por la justicia social. Había sido partidario de la APRA (Alianza Popular Revolucionaria Americana) y sufrió encarcelamiento. Es razonable pensar, por ejemplo, que las escenas de los prisioneros, en el capítulo en que Rosendo Maqui está en la cárcel, son las de la vida real. La multiplicidad de las áreas de injusticia probablemente refleja la preocupación crítica por parte de los apristas. Influenciado por el pensamiento socialista de José Carlos Mariategui de rebelarse en contra del orden establecido y las autoridades locales, Alegría, más allá de los temas y motivos habituales de la narrativa indigenista (el gamonalismo, el centralismo vs. descentralismo, la rebelión contra las autoridades), quiere cambiar el acento radicalmente, porque, igual que Mariategui^{xvi}, piensa que la corriente literaria indigenista no nace ni puede sostenerse de simples factores literarios sino de complejos factores sociales y económicos. La ideología de la famosa comunidad de Rumi representa el pensamiento de Mariategui sobre la comunidad indígena. En este sentido, cabe mencionar que la semejanza que existe entre la ideología de *El mundo es ancho y ajeno* y el pensamiento de Mariategui se resalta en el discurso político que escucha el personaje mestizo, Benito Castro, en un pueblo llamado 'Pueblo Libre', en donde se hace referencia a algunos de los susodichos temas. Se desprende el mensaje político en las siguientes palabras del personaje rebelde, Pajuelo:

...si...llegáramos a extirpar radicalmente el mal en toda su amplitud, llegaríamos a constituir una verdadera democracia llena de justicia y libertad...^{xvii}

Alegría intenta recuperar el lugar que le corresponde a los indios en la escena nacional del Perú, un ideal que parece fallar en la destrucción despiadada de Rumi. Después de que los indios pierden Rumi, *El mundo es ancho y ajeno* deja de ser una novela indigenista y se vuelve una novela de protesta social en general. Sale de los contornos del indigenismo para convertirse en una muestra de la corriente del realismo socialista. En comparación con las novelas indigenistas-regionales de América Latina en general, y especialmente con novelas ejemplares como *Raza de Bronce*, de Alcides Arguedas, y *Huasipungo*, de Jorge Icaza, en Alegría se nota cierto optimismo. En *El mundo es ancho y ajeno* la derrota final de la comunidad de Rumi es temporal ya que, igual, los personajes como Rosendo Maqui o el revolucionario mestizo Benito Castro, creen que, debido a la alianza mística que tiene la comunidad de Rumi, los hijos autóctonos de esta comunidad se salvarán a sí mismos, finalmente. La esperanza de la comunidad de Rumi se nota en las siguientes palabras^{xviii}:

Las casas del pueblo estaban ordenadamente dispuestas en torno a una pequeña plaza. Faltaba mucho por hacer, pero las energías se habían entonado...Un día, Clemente le dijo a Benito:- Ya no puedo más con el reuma...Voy a renunciar. Así lo hizo y Benito fue elegido alcalde. Una nueva vida brotaba, como las siembras, de la tierra feraz.

En cuanto al pensamiento político de Renu, estructuran en su ideología socialista elementos autobiográficos vividos (el impacto, por ejemplo, del líder político, Ram Manohar Lohiya), así como la realidad vivencial externa de la sociedad. Y, de manera luckachiana, su novela *Mailā Ānchal* reflejan esas estructuras, especialmente convirtiéndose en una conciencia política (contra los terratenientes y los capitalistas). En la novela hay un personaje llamado Kalicharan, militante del partido comunista. A través de este personaje y el doctor Prashānt, Renu afirma que los seres de la comunidad de *Maryganj* son los verdaderos dueños de la tierra y que la felicidad de los seres de esta comunidad consiste en la lucha contra la injusticia de los terratenientes y los capitalistas y conseguir sus tierras para llevar adelante la vida comunal. Dice Kalicharan:

पूंजीपति और ज़मींदार- खटमलों और मच्चारों की तरह शोषक हैं.^{xix}

[Los capitalistas y los terratenientes chupan sangre como insectos] (Traducción mía)

De esta manera, Renu demuestra que el bien de los seres de la región de *Maryganj* está guiado

xv Ortega, Julio (1978): *La cultura peruana: experiencia y conciencia*, Fondo de Cultura Económica, México, Pág. 82.

xvi Mariategui, José Carlos: *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*, Lima, Amauta, Pág. 356

xvii Alegría, Op. Cit., Pág. 231.

xviii Alegría, Op. Cit., Pág. 929.

xix Renu, Op.Cit. Pág. 44.

por la lucha contra los terratenientes y los capitalistas para conquistar sus tierras y asegurar la vida comunal de *Maryganj*.

Obviamente, las dos novelas contienen la perspectiva optimista, la esperanza de la victoria de los comuneros como los de Rumi y *Maryganj*. La historia trágica de estas dos aldeas/comunidades y la injusticia social que soportan los comuneros de estas aldeas revelan una ideología común que existe en estos dos espacios: luchar hoy contra la injusticia para una vida mejor. Existe una conexión en cuanto al pensamiento de estos dos autores, aunque pertenecen a espacios diferentes. Ellos no sólo plantean el problema social de la comunidad, sino que también recogen este problema para sus aplicaciones literarias. Sus literaturas llegan a ser como crítica de la vida, promotoras de cambios en la misma línea que proyecta, por ejemplo, Mathew Arnold, sin separar el discurso literario del discurso político, pero tampoco convirtiéndose en material literario propagandístico.

Las dos novelas están llenas de una serie de elementos relacionados con el ambiente. En sus expresiones de la mentalidad y lenguaje localmente inspirados, hay descripciones de las costumbres, manifestaciones artesanales, etc. También se puede hacer un estudio específico sobre los mismos tipos de personajes o la condición de las mujeres en las dos novelas. Entre otras cosas llama la atención la presencia de elementos folklóricos. Por ejemplo, se encuentran canciones/música, juegos de adivinanza, etc. A través de la voz de las canciones/música estos autores demuestran la existencia y la sensibilidad de la comunidad. En *El mundo es ancho y ajeno*, Augusto canta una canción amorosa para su amante Marguicha:

(...) *qué bonitos ojos
de la Margarita
qué bonita niña
para mi desvelo (...)*^{xx}.

En la misma manera, en la novela *Mailā Ānchal* encontramos una canción cantada por una amante en el recuerdo de su amor:

याद जो आये हे प्यारी तोहरी सुरतिया से
शोले करेजना में तीर जी...^{xxi}

[La añoranza de tu cara, oh querida mía,
es como un flechazo en mi corazón...] (Traducción mía)

En ambas novelas el género literario no se limita a la prosa, hay muchas referencias similares de canciones o músicas intercaladas con el texto narrativo. Son evocaciones de los paradigmas locales sustituyendo a modos literarios canónicos de los colonizadores. Al parecer, estas canciones o músicas forman parte de la vida de estos autores, algo que se aprendieron de memoria de sus propias comunidades rurales a través de la tradición oral y popular. Estas experiencias del repertorio personal de los autores en sus narrativas son el producto de la vida y la tradición que han conservado y transmitido fielmente estas comunidades durante siglos.

En cuanto al léxico o el estilo del lenguaje, en ambas novelas se usan muchas palabras/expresiones regionales basadas en el habla rural como taita, ágüelo, guenas, po / टीसन, मलेट्टी, डाकदर, इस्पिताल, ललमूनिया, टरेन, मीटिन, etc. Los toques regionales son elementos eficaces del estilo literario de estos autores. Para quitar la sensación de 'extranjerismo' para los hablantes de estas comunidades, Alegría y Renu han desarrollado en estas novelas un estilo lingüístico regional. Para hacerles comprender a los comuneros de estas comunidades (*Maryganj* y *Rumi*) las experiencias del mundo exterior (de la ciudad) estos autores aportan los patrones lingüísticos regionales/locales en su narrativa. De esta manera, la presencia de elementos folklóricos, el conocimiento de las costumbres y tradiciones de ambas regiones y su estilo lingüístico regional y los compromisos socio-políticos, son los elementos unificadores en la representación ficticiosa de las dos aldeas, *Maryganj* y *Rumi*, que a su vez sirven como ejemplos simbólicos de la región entera, tanto en América Latina como en la India. Estas características significativas de la narrativa indigenista-regional de *El Mundo es ancho y ajeno* y *Mailā Ānchal* retan el concepto occidental del género narrativo de la novela. El lector ya no es un mero observador periférico sino que se encuentra inmerso en la cultura-vida de la comunidad y se convierte en un participante activo de la comunidad. Así, de esta manera, cultivando sus propios modos de percibir las cosas y al mismo tiempo intentando

xx Ciro Alegría, Op. Cit., Pág.194.

xxi Phaniswar Nath Renu, Op. Cit., Pág. 62.

unificar la conciencia rural y urbana, Renu y Alegría, a través de sus obras intentan romper la tradición occidental colonial: ir más allá de la dicotomía de la ciudad / pueblo.

En ambas novelas, el enfoque principal son las estructuras de la relación entre la gente y la tierra así como los otros elementos conflictuales de la sociedad prevaleciente. Pero, sobre todo, comparten la exégesis de una relación esencial: entre los que poseen la tierra y los que no la poseen. Aunque la situación política del Perú y la de la India es diferente (Perú ganó su independencia mucho antes que la India), la situación social poscolonial en ambos no pudo deshacerse de los bagajes coloniales. A través de las dos novelas se pone en evidencia que el tema de los latifundistas/terratenientes sigue siendo lo mismo. Una de las promesas que el gobierno de los dos países prometió cumplir era la reforma agraria, abolir el sistema de los latifundistas. Pero se retrasó la legislación. Aun así se mantuvieron las viejas estructuras en alguna forma u otra; no hubo cambios significativos en las vidas de los campesinos en la época contemporánea, tal como lo captan estas novelas. En cada obra se trata también de temas específicos^{xxii} pero directamente relacionados a experiencias y realidades similares: son países que fueron colonizados; y ahora, con la etiqueta del tercer mundo que les reúne, enfrentan las mismas realidades.

Estas producciones literarias, de Renu y Alegría, facilitan un prisma a través del cual podemos examinar las diferentes formas de intervenciones socio-culturales y podemos interpretar la realidad de estos dos espacios ficticios a través de los patrones locales, rechazando la tradición de escribir e interpretar las realidades socio-políticas-culturales a través de los cánones de los espacios colonizadores en favor de los paradigmas indígenas-regionales.

xxii La literatura peruana, en general, se ha ocupado de estos temas específicos (aunque esto fue diluido en la época del *boom literario*, que se centró más en la universalidad de otros temas durante los 20-30 años próximos). Pero se han vuelto a tratar temas específicos como el caso de la comunidad de Rumi de la novela de Alegría. Mientras que en la literatura hindú siempre ha existido la dicotomía entre el inglés y las lenguas regionales y las diversidades culturales-regionales; por eso cada región ha mantenido sus propios problemas con la variedad necesaria en los temas literarios.